

# HƯỚNG DẪN SỬ DỤNG DỤNG CỤ LẤY MÁU MẪU



Không tái sử dụng



Đường dẫn không có chất gây sốt



Tiệt trùng bằng khí Etylen oxide



Tham khảo hướng dẫn sử dụng

## BẢN DỊCH TỪ TIẾNG ANH

### DỤNG CỤ LẤY MÁU MẪU

#### Mô tả/Thiết kế

- Dụng cụ lấy máu mẫu của Terumo được dùng để lấy mẫu máu hoặc mẫu thành phần máu từ túi máu Teruflex hoặc túi truyền hoặc từ một vật dụng chứa máu tương đương.
- Sau khi lấy mẫu, máu và các thành phần máu sẽ được sử dụng theo quy định của địa phương về truyền máu.
- Dụng cụ được tiệt trùng bằng khí EO. Vô trùng trong bao bì chưa mở và không bị hỏng.
- Đường dẫn chất lỏng không gây sốt.

#### Các biện pháp phòng ngừa

- Thải bỏ một cách an toàn sau khi sử dụng để tránh lây nhiễm
- Không sử dụng nếu bao bì hoặc sản phẩm bị hỏng hoặc nhiễm bẩn
- Không được lưu trữ ở nhiệt độ và độ ẩm quá cao. Tránh tiếp xúc trực tiếp với ánh nắng mặt trời.
- Đọc kỹ hướng dẫn sử dụng trước khi dùng
- Chỉ sử dụng một lần. Không tái sử dụng. Không được tiệt khuẩn lại. Không được tái chế lại. Việc tái chế có thể ảnh hưởng đến tính vô trùng, tương đồng sinh học và toàn vẹn chức năng của sản phẩm.

#### Hướng dẫn sử dụng

1. Sử dụng kỹ thuật vô trùng
2. Lấy dụng cụ lấy máu mẫu ra khỏi bao bì
3. Mở cổng ra trên túi máu hoặc túi truyền
4. Tháo đầu bảo vệ ra khỏi dụng cụ lấy máu mẫu bằng cách xoắn ra rồi lắp đầu nhọn của dụng cụ lấy máu mẫu ngập hoàn toàn vào cổng ra của túi máu hoặc túi truyền.

5. Tháo nắp trên công lấy mẫu và làm sạch bề mặt cao su của dụng cụ lấy máu mẫu, sau đó lắp kim tiêm và lấy máu mẫu.

**Thận trọng**

Không tháo dụng cụ lấy máu mẫu ra khỏi túi máu hoặc túi truyền.



**TERUMO CORPORATION**

MADE IN JAPAN

44-1, 2-CHOME, HATAGAYA, SHIBUYA-KU, TOKYO 151-0072, JAPAN



**TERUMO EUROPE N.V.**

INTERLEUVENLAAN 40, 3001 LEUVEN, BELGIUM

® : Registered Trademark    ® : Marque Enregistrée    ® : Eingetragenes Warenzeichen  
® : Marca Registrada        ® : Marchio Registrato    ® : Geregistreerd Handelsmerk  
® : Registrerat Varumärke

---

**TERUMO®**

**CE 0197**

---

©TERUMO CORPORATION October 2009 09J26

Rev. 2009-10

N-MP-M7④

**TERUMO SAMPLING SITE COUPLER**  
**PERFORATEUR POUR ECHANTILLONNAGE TERUMO**  
**TERUMO PROBEENTNAHMEARM**  
**DISPOSITIVO PARA EXTRACCION DE MUESTRAS TERUMO**  
**TERUMO DISPOSITIVO PER IL CAMPIONAMENTO DA SACCA**  
**TERUMO VERBINDINGSSTUK VOOR BLOEDSTAALNAME**  
**TERUMO SAMPLING SITE COUPLER**



Do not reuse  
 Ne pas réutiliser  
 Nicht zur Wiederverwendung  
 No reutilizar  
 Monouso  
 Niet opnieuw gebruiken  
 Ingen återanvändning



Sterilized using ethylene oxide  
 Stérilisé à l'oxyde d'éthylène  
 Sterilisation mit Ethylenoxid  
 Esterilizado con óxido de etileno  
 Sterilizzato con ossido di etilene  
 Gesteriliseerd met ethyleenoxide  
 Steriliserad med etylenoxid



Non-pyrogenic fluid path  
 Trajet apyrogène  
 Pyrogenfreier Flüssigkeitsweg  
 Canal de fluido sin pirógenos  
 Tutte le parti destinate al contatto con i fluidi sono apirogene  
 Pyrogeenvrij vloeistoftraject  
 Pyrogenfri vätskeväg



Consult instructions for use  
 Lire le mode d'emploi  
 Gebrauchsanweisung beachten  
 Consulte las instrucciones de uso  
 Leggere le istruzioni per l'uso  
 De gebruiksaanwijzing raadplegen  
 Läs bruksanvisningen

**TERUMO CORPORATION** MADE IN JAPAN  
 44-1, 2-CHOME, HATAGAYA, SHIBUYA-KU, TOKYO 151-0072, JAPAN  
**EC REP TERUMO EUROPE N.V.**  
 INTERLEUUVENLAAN 40, 3001 LEUVEN, BELGIUM

® : Registered Trademark    ® : Marque Enregistrée    ® : Eingetragenes Warenzeichen  
 ® : Marca Registrada    ® : Marchio Registrato    ® : Geregistreerd Handelsmerk  
 ® : Registrerat Varumärke



©TERUMO CORPORATION October 2009 09J26

**ENGLISH****TERUMO SAMPLING SITE COUPLER****DESCRIPTION / DESIGNATION**

- The TERUMO SAMPLING SITE COUPLER is intended to take blood samples or blood component samples from a TERUFLEX Blood Bag or a Transfer Bag or from an equivalent blood container.
- After sampling, blood and blood components shall be treated following local regulations for transfusion.
- Sterilised by ethylene oxide. Sterile in an unopened and undamaged unit package.
- Non-pyrogenic fluid path.

**PRECAUTIONS**

- Dispose of safely after single use to avoid risk of infection.
- Do not use if the package or the product has been damaged or soiled.
- Do not store at extreme temperatures and humidity. Avoid direct sunlight.
- Read the following instructions carefully before use.
- For single use only. Do not reuse. Do not resterilize. Do not reprocess. Reprocessing may compromise the sterility, biocompatibility and functional integrity of the device.

**INSTRUCTIONS FOR USE**

1. Use an aseptic technique.
2. Remove the SAMPLING SITE COUPLER from its packaging.
3. Open the outlet port of the blood bag or transfer bag.
4. Remove the protector from coupler by twisting and insert the spike of the coupler completely into the outlet port.
5. Remove the cap of the sampling port and disinfect rubber surface of SAMPLING SITE COUPLER, then insert the needle and take the sample.

**CAUTION** DO NOT REMOVE SAMPLING SITE COUPLER FROM THE BLOOD BAG OR TRANSFER BAG.

**FRANÇAIS****PERFORATEUR POUR ECHANTILLONNAGE TERUMO****DESCRIPTION**

- Le PERFORATEUR POUR ECHANTILLONNAGE TERUMO est destiné à prélever des échantillons de sang ou des échantillons de composants du sang dans une poche à sang TERUFLEX, ou dans une poche de transfert, ou dans tout dispositif équivalent.
- Après le prélèvement des échantillons, le sang et les composants du sang devront être conservés selon la législation locale relative à la transfusion sanguine.
- Stérilisé à l'oxyde d'éthylène. Contenu stérile tant que le conditionnement individuel est fermé et intact.
- Trajet apyrogène.

**PRECAUTIONS**

- Eliminer avec précaution après usage unique afin d'éviter tout risque d'infection.
- Ne pas utiliser si le produit ou l'emballage est endommagé ou souillé.
- Ne pas exposer à des températures extrêmes ni à l'humidité. Éviter la lumière directe du soleil.
- Lire attentivement les instructions suivantes avant l'utilisation.
- A strict usage unique. Ne pas réutiliser. Ne pas re-stériliser. Ne pas re-traiter. Le retraitement peut compromettre la stérilité, la biocompatibilité et l'intégrité fonctionnelle du dispositif.

**DEUTSCH****TERUMO PROBEENTNAHMEARM****BESCHREIBUNG**

- Der TERUMO PROBEENTNAHMEARM dient zur Entnahme von Blut- oder Blutkomponentenproben aus TERUFLEX Blutbeutel, Transferbeuteln oder gleichwertigen Blutbehältern.
- Blut und Blutprodukte sollten entsprechend den geltenden Transfusionsvorschriften behandelt werden.
- Sterilisiert durch Ethylenoxid. Steril bei ungeöffneter und unbeschädigter Einzelverpackung.
- Pyrogenfreier Flüssigkeitsweg.

**VORSICHTSMAßNAHMEN**

- Nach einmaligem Gebrauch sicher entsorgen um Infektionsrisiken zu vermeiden.
- Nicht benutzen, falls die Verpackung oder das Produkt beschädigt oder verschmutzt sind.
- Vermeiden Sie extreme Temperaturen und Feuchtigkeit während der Lagerung. Direkte Sonneneinstrahlung vermeiden.
- Bitte lesen Sie vor Gebrauch die Bedienungsanleitung.
- Nur zum einmaligen Gebrauch bestimmt. Nicht wiederverwenden. Nicht resterilisieren. Nicht wiederaufbereiten. Das Wiederaufbereiten kann die Sterilität, die Biokompatibilität und die Funktionalität des Produktes beeinträchtigen.

**MODE D'EMPLOI**

1. Utiliser une procédure aseptique.
2. Retirer le PERFORATEUR POUR ECHANTILLONNAGE de son emballage.
3. Ouvrir le protecteur d'un orifice de la poche de sang ou de transfert.
4. Retirer le protecteur du perforateur par une rotation et insérer ce dernier entièrement dans l'orifice de la poche.
5. Retirer le capuchon du site de prélèvement, désinfecter la partie en caoutchouc, puis piquer à l'aide d'une seringue montée.

**ATTENTION** APRES MISE EN PLACE, LE PERFORATEUR POUR ECHANTILLONNAGE NE DOIT PAS ETRE RETIRE DE LA POCHE DE SANG OU DE TRANSFERT.

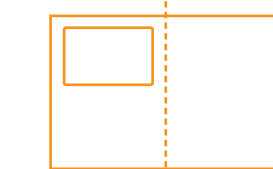
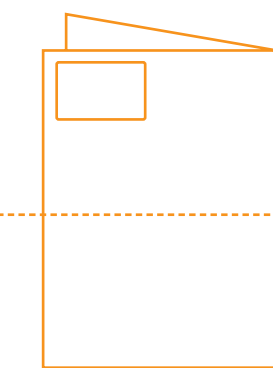
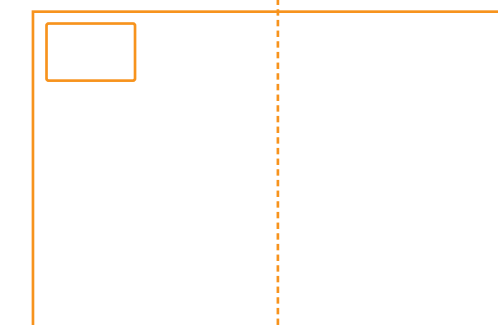
**BEDIENUNGSANLEITUNG**

1. Arbeiten Sie unter aseptischen Bedingungen.
2. Entnehmen Sie den PROBEENTNAHMEARM aus der Verpackung.
3. Öffnen Sie die Auslaßöffnung des Blut- oder Transferbeutels.
4. Entfernen Sie durch Drehen die Schutzhülle des Probeentnahmearms und führen Sie den Dorn vollständig in die Auslaßöffnung.
5. Entfernen Sie die Schutzkappe der Probenöffnung und desinfizieren Sie die Gummioberfläche bevor Sie eine Kanüle einstechen um eine Probe zu entnehmen.

**HINWEIS** DER PROBEENTNAHMEARM DARF NICHT VOM BLUT-ODER TRANSFERBEUTEL ENTFERNT WERDEN.

**取説の折り方**

A3サイズ



色で表示している文字・ケイ線等はアタリです。印刷しないでください。

**ESPAÑOL**

**DISPOSITIVO PARA EXTRACCION DE MUESTRAS TERUMO**

**DESCRIPCION / DESIGNACION**

- El DISPOSITIVO PARA EXTRACCION DE MUESTRAS TERUMO está diseñado para recoger muestras de sangre o muestras de componentes de la sangre de una Bolsa de Sangre TERUFLEX o una Bolsa de Transferencia u otro recipiente de sangre equivalente.
- Después del muestreo, la sangre y los componentes de la sangre se calentarán de acuerdo con las normas locales para transfusiones.
- Esterilizado con óxido de etileno. Estéril si el envase unitario no se ha abierto o está dañado.
- Canal de fluido no pirógeno.

**PRECAUCIONES**

- Desecharlo en un recipiente de seguridad después del uso único para evitar el riesgo de infección.
- No utilizar si el envase unitario o el producto están manchados o dañados.
- No almacenar a temperaturas extremas ni en lugares húmedos. Evitar la luz solar directa.
- Leer atentamente las instrucciones siguientes antes del uso.
- Este dispositivo es para un solo uso. No reutilizar. No reesterilizar. No reprocesar. El reprocesamiento puede comprometer la esterilidad, biocompatibilidad y la integridad funcional del producto.

**INSTRUCCIONES DE USO**

1. Utilizar una técnica aséptica.
2. Retirar de su envase el DISPOSITIVO PARA EXTRACCION DE MUESTRAS.
3. Abrir el orificio de salida de la bolsa de sangre o la bolsa de transferencia.
4. Retirar el protector del acoplador con un movimiento de torsión e introduzca completamente la punta del acoplador en el orificio de salida.
5. Retirar la tapa del orificio de muestreo y desinfectar la superficie de goma del DISPOSITIVO PARA EXTRACCION DE MUESTRAS, y, a continuación, introduzca la aguja y retire la muestra.

**ATENCIÓN** NO RETIRAR EL DISPOSITIVO PARA EXTRACCION DE MUESTRAS DE LA BOLSA DE SANGRE NI DE LA BOLSA DE TRANSFERENCIA.

**NEDERLANDS**

**TERUMO VERBINDINGSSTUK VOOR BLOEDSTAALNAME**

**BESCHRIJVING / TOEPASSING**

- Het TERUMO VERBINDINGSSTUK VOOR BLOEDSTAALNAME dient om bloed- of bloedcomponent stalen te nemen uit een TERUFLEX bloedzak of transferzak of uit een andere gelijkaardige bloedcontainer.
- Na de staalname moeten het bloed en de bloedcomponenten behandeld worden volgens de locale procedures voor transfusie.
- Gesteriliseerd met ethyleenoxide. Steriel in een ongeopende en onbeschadigde eenheidsverpakking.
- Pyrogeenvrij vloeistoftraject.

**VOORZORGSMAATREGELEN**

- Na éénmalig gebruik veilig vernietigen om infectierisico te vermijden.
- Niet gebruiken wanneer de verpakking of het product beschadigd of bevuild zijn.
- Vermijd extreme temperaturen en vochtigheid tijdens het bewaren. Vermijd direct zonlicht.
- Lees voor gebruik zorgvuldig de volgende instructies.
- Voor éénmalig gebruik. Niet opnieuw gebruiken. Niet opnieuw steriliseren. Niet herwerken. Het product herwerken kan de steriliteit, de biocompatibiliteit en de functionele integriteit ervan compromitteren.

**GEBRUIKSAANWIJZING**

1. Gebruik een aseptische techniek.
2. Neem het verbindingsstuk uit zijn verpakking.
3. Open de uitlaatpoort van de bloed- of transferzak.
4. Verwijder met een draaiende beweging de protector van het verbindingsstuk en duw de plastic doorn volledig in de uitlaat poort.
5. Verwijder de kap van de staalname poort en desinfecteer zijn rubberen oppervlak. Prik met een naald door het rubber oppervlak en neem het staal.

**OPGELET** HET VERBINDINGSSTUK VOOR BLOEDSTAALNAME NIET VERWIJDEREN UIT DE BLOED- OF TRANSFERZAK.

**ITALIANO**

**TERUMO DISPOSITIVO PER IL CAMPIONAMENTO DA SACCA**

**DESCRIZIONE / DESTINAZIONE D'USO**

- Il dispositivo per il campionamento da sacca è indicato per prelevare campioni di sangue o emocomponenti da una sacca TERUFLEX o da una sacca di trasferimento o da un equivalente contenitore per sangue.
- Dopo il campionamento, il sangue o gli emocomponenti dovranno essere lavorati attenendosi alle regolamentazioni locali sulle trasfusioni.
- Sterilizzato con ossido di etilene. Sterile se in confezione chiusa e intatta.
- Tutte le parti destinate al contatto con i fluidi sono apirogeni.

**PRECAUZIONI**

- Dopo averlo usato una sola volta, disfarsi del prodotto in condizioni di sicurezza per evitare rischi di infezioni.
- Non utilizzare se la confezione individuale o il prodotto sono danneggiati o sporchi.
- Non conservare a temperature eccessive o in luoghi umidi. Evitare l'esposizione alla luce solare diretta.
- Prima dell'uso leggere attentamente le seguenti istruzioni.
- Prodotto monouso. Non riutilizzare. Non risterilizzare. Non riprocessare. Il trattamento con lo stesso prodotto già utilizzato può compromettere la sterilità, la biocompatibilità e l'integrità funzionale del prodotto.

**ISTRUZIONI PER L'USO**

1. Usare procedure asetiche.
2. Estrarre il DISPOSITIVO PER IL CAMPIONAMENTO DA SACCA dalla confezione.
3. Aprire la bocchetta d'uscita della sacca o della sacca di trasferimento.
4. Togliere con un movimento rotatorio il cappuccio di protezione dal dispositivo per il campionamento e inserire completamente lo spike nella bocchetta d'uscita della sacca.
5. Rimuovere il cappuccio della bocchetta per il campionamento e disinfettare la superficie di gomma del DISPOSITIVO PER IL CAMPIONAMENTO DA SACCA, quindi inserire l'ago e prelevare il campione.

**ATTENZIONE** NON RIMUOVERE IL DISPOSITIVO PER IL CAMPIONAMENTO DALLA SACCA O DALLA SACCA DI TRASFERIMENTO.

**SVENSK**

**TERUMO SAMPLING SITE COUPLER**

**ANVÄNDNING**

- TERUMO's SAMPLING SITE COUPLER är ämnad för att ta blodprov eller blodkomponentprov från en TERUFLEX blodpåse eller transferpåse eller från någon motsvarande blodpåse.
- Efter provtagning skall blod och blodkomponenter hanteras enligt gällande lokala föreskrifter.
- Steriliserad med etylenoxid. Steril i oöppnad och oskadad förpackning.
- Pyrogenfri vätskeväg.

**FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRD**

- Efter engångsanvändning, kassera på ett säkert och ändamålsenligt sätt för att undvika infektionsrisk.
- Får ej användas om styckförpackning eller produkt har skadats eller blivit nedsmutsad.
- Förvaras ej vid extrem temperatur eller luftfuktighet. Undvik direkt solljus.
- Läs följande instruktioner noga före användning.
- Endast för engångsbruk. Får ej återanvändas. Får ej omsteriliseras. Får ej ombearbetas. Ombearbetning kan äventyra sterilitet, biokompatibilitet och funktionella egenskaper hos produkten.

**INSTRUKTIONER FÖR HANDHAVANDE**

1. Använd en aseptisk teknik.
2. Tag ur SAMPLING SITE COUPLER från dess förpackning.
3. Öppna en av ingångarna på blodpåsen eller transferpåsen.
4. Tag bort skyddshylsan från COUPLER med en vridning och tryck sedan in den spetsiga delen av COUPLER helt och hållet i infartsporten.
5. Tag bort skyddshölet på SAMPLING SITE COUPLER och desinficera gummytan, för sedan in kanylen och påbörja provtagningen.

**VIKTIGT** TAG EJ BORT SAMPLING SITE COUPLER FRÅN BLODPÅSEN ELLER TRANSFERPÅSEN.